



CANADA

# Débats du Sénat

---

2<sup>e</sup> SESSION • 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE • VOLUME 146 • NUMÉRO 79

---

## LES LANGUES OFFICIELLES

**La dualité linguistique aux Jeux olympiques  
de 2010 et à l'aéroport international  
de Vancouver**

Questions de

**l'honorable Claudette Tardif**

**Le mercredi 9 décembre 2009**

## LE SÉNAT

Le mercredi 9 décembre 2009

### LES LANGUES OFFICIELLES

#### LA DUALITÉ LINGUISTIQUE AUX JEUX OLYMPIQUES DE 2010 ET À L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE VANCOUVER

**L'honorable Claudette Tardif (leader adjoint de l'opposition) :** Honorables sénateurs, ma question s'adresse au leader du gouvernement au Sénat. Voilà plus de deux ans que le Comité sénatorial permanent des langues officielles se penche sur le respect et la promotion de la dualité linguistique aux Jeux olympiques de 2010. Rapport après rapport, le comité a fait part de ses craintes quant à la préparation de ces jeux. Le commissaire Graham Fraser a également parlé de ses inquiétudes.

Or, Graham Fraser indiquait hier que, à 65 jours des jeux, la dualité linguistique risque de ne pas être respectée. Les plans d'équipes bilingues volantes ne sont pas encore dévoilés, l'entente entre le COVAN et le Bureau de la traduction n'est pas encore conclue et l'aéroport de Vancouver ne peut pas encore répondre correctement à la demande de services en français.

Madame le leader pourrait-elle nous dire quand seront dévoilés les plans, quand sera signée l'entente et quand l'aéroport servira les visiteurs francophones convenablement?

[Traduction]

**L'honorable Marjory LeBreton (leader du gouvernement et ministre d'État (Aînés)) :** J'ai remarqué que, dans sa question, le sénateur a déclaré que le commissaire aux langues officielles avait dit « risque de ». Je ne suis pas d'accord. Le commissaire n'a pas dit que le scénario décrit par madame le sénateur se réalisera, et il est évident qu'il ne croit pas que ce sera nécessairement le cas s'il dit que la dualité linguistique « risque de » ne pas être respectée.

• (1510)

J'ai déjà répondu à cette question, honorables sénateurs, et c'est un problème que le gouvernement prend au sérieux. Le ministre Moore s'est penché sur ce problème et a consulté le commissaire aux langues officielles. Que le sénateur Tardif et tous les sénateurs et parlementaires se rassurent : les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 du Canada seront bilingues et respecteront les deux langues officielles du pays, y compris lors des cérémonies d'ouverture et de clôture, dans le contexte de l'Olympiade culturelle, durant le parcours de la flamme olympique et sur chaque site des Olympiques.

Nous nous attendons à ce que le comité organisateur, le COVAN, s'en charge et il y travaille en ce moment même.

En septembre, le ministre Moore a annoncé que 7,7 millions de dollars seraient versés au COVAN pour qu'il puisse prévoir des services de traduction pour les jeux. Cette somme s'ajoute aux autres dépenses.

Nous avons investi plus de 30 millions de dollars pour assurer le succès de l'Anneau olympique de Richmond et d'autres sites olympiques. Il y aura des écriteaux bilingues à chaque site, et l'Anneau olympique de Richmond ne fera pas exception.

Qu'on parle de bilinguisme ou de services de sécurité, toutes les personnes qui travailleront pour les jeux, à tous les niveaux, respecteront véritablement la dualité linguistique du Canada. Le gouvernement s'y est engagé et je suis certaine qu'il respectera son engagement.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Honorables sénateurs, la solution proposée par les représentants de l'aéroport de Vancouver, pour offrir des services aux visiteurs francophones, est de distribuer à ses employés des cartes avec des pictogrammes.

La définition de « pictogramme », selon *Le Robert*, est la suivante :

Dessin figuratif stylisé qui fonctionne comme un signe d'une langue écrite et qui ne transcrit pas la langue orale.

La langue française au Canada en est-elle réduite à être une langue écrite, appuyée de pictogrammes, ne méritant aucune offre active à l'oral?

Quand les employés de l'aéroport de Vancouver auront-ils une formation linguistique leur permettant de répondre oralement aux visiteurs francophones?

[Traduction]

**Le sénateur LeBreton :** L'aéroport international de Vancouver est géré par le secteur privé. Cela dit, le ministre Moore a tenu d'innombrables rencontres avec les responsables de l'aéroport. En faisant le tour des lieux, il a remarqué que bon nombre de sections de l'aéroport ne sont pas bilingues. Depuis, il est retourné là-bas et fait tout ce qu'il est humainement possible de faire du point de vue du gouvernement, et ce, en collaboration avec le COVAN — qui s'intéresse à la question —, pour que la dualité linguistique du Canada soit partout visible quand les gens arrivent à cet aéroport.

Comme les sénateurs le savent, on remarque en arrivant à l'aéroport de Vancouver que beaucoup d'autres langues sont également utilisées. Toutefois, notre pays est officiellement bilingue, et le gouvernement, en collaboration avec le COVAN et l'Administration aéroportuaire de Vancouver, prend tous les moyens à sa disposition pour que l'affichage et les indications soient bilingues, afin d'offrir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada aux voyageurs qui arriveront à l'aéroport.